



**Rehefa any**

- Ny fahana dia toy ny rehefa,  
tsy mainty miag'etra,  
Tsy afaka hianana ety ho mandrakelany...  
'zay no lahary ny RAY?  
Ka raha ho any ity andro eoandro,  
hialoko ety an - tany.  
Ka hooorina indray toy ho eo anilanao...  
dia teo na anbaraka ANJO!

" Tsy mba hanana ahahy aho rehefa any,  
tsy hanenina aho na dia kely aza,  
tsy hianana koa na hitamany.  
F'efa teo anilanao tety an - tany...  
Ka hianany any - pitehiana 'ny fotoana,  
'zay natsokony hianana...  
Hanay indray 'vo 'zay toy aza,  
'LAV FITAVANA ISY METY HO RITRA...  
Hanay indray 'vo 'zay toy aza,  
'LAV FITAVANA ISY RANAM - PETRA..."

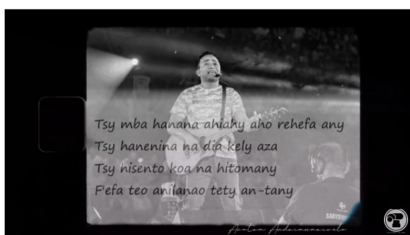
'Zay

Source dia Nary

Il s'appelait Andrianary Zafindrakoto mais était connu sous le nom d'artiste de Nary tout court. Il s'agissait de l'auteur-compositeur-interprète et guitariste du légendaire groupe 'Zay créé en 1996. Il était certainement écrit que Nary n'atteindra pas le demi-siècle. Conscient, certainement, de cela, il a fait en sorte que les chansons écrites et composées par lui, et chantées avec sa sœur Malala, reflètent cet avenir inéluctable après un trop bref passage terrestre.

L'illustration chantée de cet état de fait, est résumée dans la chanson « **Rehefa any** ». C'est pour cela que j'ai décidé, en guise d'hommage universel, de la traduire, ici, en français et en anglais. Eh oui, à 46 ans, le troubadour de son propre destin est parti au firmament de l'Éternité. Mais il a eu le temps de célébrer les 25 ans d'existence du groupe 'Zay à travers le concert inoubliable du 5 décembre 2021 au Palais de Sports à Antananarivo.

Son âme ayant quitté la planète terre le vendredi 17 décembre 2021, l'enveloppe charnelle de Nary a été incinérée le matin de ce samedi 18 décembre 2021. Il fait désormais partie des Immortels de l'Histoire culturo-musicale malagasy.



Rehefa any 'Zay ( Groupe 'Zay )

Tsindrio eto

Traduction libre en français puis en anglais de la chanson « [Rehefa any](#) »

## **FRANÇAIS**

### **Lorsque je serai Là-Bas**

La vie c'est comme toute chose

Elle aura toujours une fin

Personne ne peut rester sur terre éternellement

C'est la destinée tracée par le Créateur.

Aussi, lorsque viendra le jour

Où je devrais quitter la Terre

Pour ne plus jamais être à tes côtés

Voici ce que je tiens à te dire.

Je n'aurai aucune crainte lorsque je serai Là-Bas

Je n'aurai ni regrets ni remords

Je ne soupirerais ni ne verserais des larmes

Car j'aurai toujours été à tes côtés ici sur la Terre.

Aussi, c'est avec le sourire que j'attendrai le moment

Qu'Il choisira pour que tu viennes me rejoindre

Afin qu'ensemble nous poursuivions encore ce qu'il nous reste

Qui est cet amour intarissable.

Afin qu'ensemble nous poursuivions encore ce qu'il nous reste

Cette union qui n'a aucune limite.

## **ANGLAIS**

### **When I will be over there**

Life is like everything

She will always have an end

No one can stay on earth forever

This is the destiny drawn by the Creator.

So when the day comes

Where i should leave the earth

To never be by your side again

Here is what I want to tell you.

I will have no fear when I'm there

I will have no regrets or remorse

I wouldn't sigh or shed tears

Because I will always have been by your side here on Earth.

So, it is with a smile that I will wait for the moment

That he will choose for you to come join me

So that together we can still pursue what we have left

Who is this inexhaustible love.

So that together we can still pursue what we have left

This union that has no limits.



**Mandria am-piadanana; Repose en paix; Rest in peace Nary**

Et prompt rétablissement à Malala.

**Jeannot Ramambazafy - Antananarivo, 18 décembre 2021**